



PROGRAMA DE DISCIPLINA

LINHA DE PESQUISA: LINHA DE PESQUISA 3: HISTÓRIA, POLÍTICA E CONTATO LINGUÍSTICO
DISCIPLINA: CONTATO LINGUÍSTICO
TÍTULO DO CURSO: TRADUÇÃO E CONTATO LINGUÍSTICO
DOCENTE RESPONSÁVEL: EBAL SANT'ANNA BOLACIO FILHO
DIA/HORÁRIO: QUINTA-FEIRA, 9H-13H (REUNIÃO SEMANAL E ATIVIDADES ASSÍNCRONAS)

EMENTA

Partindo do entendimento da tradução como contato linguístico (GOROVITZ, 2012), o curso apresentará discussões sobre a tradução, em seu sentido mais amplo, englobando tradução de textos escritos, mediação linguística e interpretação, e sua importância em diversos contextos na sociedade, bem como no ensino de línguas estrangeiras, no passado e na atualidade.

PROGRAMA

1. Contato linguístico
2. Tradução
 - 2.1 Tradução de textos escritos
 - 2.2 Interpretação
 - 2.3 Mediação linguística
3. Tradução e contato linguístico
 - 3.1 Tradução literária
 - 3.2 Tradução audiovisual
 - 3.3 Tradução técnica
 - 3.4 Interpretação
 - 3.5 Interpretação (Libras)
 - 3.6 Interpretação comunitária
 - 3.7 Mediação cultural
 - 3.8 Tradução e ensino de línguas estrangeiras

BIBLIOGRAFIA

AGUILERA, V. de A; BUSSE, S. Contato Linguístico e Bilinguismo: algumas reflexões para o estudo do fenômeno da variação linguística. **Línguas e Letras**. V. 9, N.16, p. 11-25, 2008. Disponível em: [http://e-
revista.unioeste.br/index.php/linguaseletras/issue/archive](http://e-
revista.unioeste.br/index.php/linguaseletras/issue/archive)> Acesso em: jan. 2022.

AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. **D.E.L.T.A., 19: ESPECIAL**, 2003 (27-42). Disponível em: <https://www.scielo.br/j/delta/a/QFyXv9ybQNbxT8WGBZrddyF/?lang=pt> Acesso em: jan. 2022.

BALESTRO, A. C. ; GOROVITZ, S. Direitos linguísticos de solicitantes de refúgio no Brasil: a presença do mediador linguístico na entrevista de solicitação e refúgio como garantia de direitos humanos. **Revista Gragoatá** (UFF), v. 26, p. 355-379, 2021.

BECHER, Viktor; HOUSE, Juliane; KRANICH, Svenja. **Convergence and divergence of communicative norms through language contact in translation**. (2009) Disponível em: [https://www.researchgate.net/publication/268424647_Convergence_and_divergence_of_communicative_norms_throug
h_language_contact_in_translation](https://www.researchgate.net/publication/268424647_Convergence_and_divergence_of_communicative_norms_throug
h_language_contact_in_translation) Acesso em: jan. 2022.

BECHER, Viktor; HÖDER, Steffen; KRANICH, Svenja. **A tentative typology of translation-induced language change**. 2011. Disponível em: https://www.academia.edu/2040715/A_tentative_typology_of_translation_induced_language_change Acesso em: jan. 2022.

BRANCO, Sinara de Oliveira. Diferenciais de poder e o empréstimo linguístico em traduções no Brasil. **ANTARES**, vol.3, nº6, jul./dez. 2011.

GALLEGOS, Verónica Murillo; D'AMORE, Anna María; ZIMÁNYI, Krizstyna. Tradução de Sara Lelis. **TRADUÇÃO, EVANGELIZAÇÃO E NEGOCIAÇÃO LINGUÍSTICA: UMA EXPLORAÇÃO INTERDISCIPLINAR**. **Cad. Trad., Florianópolis**, v. 41, nº 1, p. 303-343, jan-abr, 2021.

GOROVITZ, Sabine. A tradução como contato de línguas. **Traduzires**, v. 1, p. 3, 2012.

GOROVITZ, Sanine; DUARTE, Leydiane Ribeiro. Uma análise sociolinguística do fenômeno de contato de línguas de code-blending no par linguístico Libras-português. **Linguagem & Ensino**, Pelotas, v. 23, n. 4, p. 1097-1120, out.-dez. 2020.

GOTTLIEB, Henrik. The impact of English: Danish TV subtitles as mediators of Anglicisms. In: **Zeitschrift fur Anglistik und Amerikanistik**, Nr. vol. 47, nr. 2, 1999, s. 133-153.

GOTTLIEB, Henrik. Gottlieb, H., 2004. Subtitles and International Anglification. **Nordic Journal of English Studies**, 3(1), pp.219–230.

GUEDES, Clara Peron ; MOZILLO, Isabella. A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais. **II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades** (II EIFI), 2014. Disponível em: <http://www2.ufpel.edu.br/ich/eifi/arquivoseletronicos/24.pdf> Acesso em: jan. 2022.

LACERDA, Patrícia. Tradução e Sociolinguística variacionista: a língua pode traduzir a sociedade? **Tradução & Comunicação**. **Revista Brasileira de Tradutores**. N ° 20, ano 2010.

LANSTYÁK, István; HELTAI, Pál. (2012). **Universals in language contact and translation**. **Across Languages and Cultures** 13(1), 2012, p. 99-121 <http://dx.doi.org/10.1556/Acr.13.2012.1.6>

LÓPEZ, Juan Ignacio Jurado-Centurión. Evangelização na Nova Espanha: o processo linguístico na tradução de um Novo Mundo. (Polêmica e debate em torno DE uma pergunta). **I Simpósio de Glotopolítica e Integração Regional**, 2017. Disponível em: [https://660dbef3-5c6c-4be2-8f13-
d81699d4965e.filesusr.com/ugd/47a883_c157963315eb4af48179a2517a671927.pdf](https://660dbef3-5c6c-4be2-8f13-
d81699d4965e.filesusr.com/ugd/47a883_c157963315eb4af48179a2517a671927.pdf) Acesso em: jan. 2022.

sem resposta)

PAVAN, Claudia Fernanda. PESQUISAS INTERDISCIPLINARES E O PAPEL DA TRADUÇÃO EM CONTEXTOS DE MINORIAS LINGUÍSTICAS. **Cultura e Tradução**, v.6 n.1 (2020) ISSN: 2238-9059 Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/ct> Acesso em: jan. 2022.

SANTOS, M. T. M. ; GOROVITZ, S. Normas em tradução: algumas considerações sobre os fatores extralinguísticos incidentes sobre a tradução jornalística. **In-Traduções**, v. 4, p. 29, 2012.

SAVEDRA, M. M. G.; SPINASSÉ, K. P. Estudos de contato no GT de Sociolinguística. **Revista da Anpoll**, [S. l.], v. 52, n. esp, p. 103–117, 2021. DOI: 10.18309/ranpoll.v52iesp.1587. Disponível em: <https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista/article/view/1587> Acesso em: 25 jan. 2022.

SIEMUND, Peter. Language contact: Constraints and common paths of contact induced language change. In: SIEMUND, Siemund, Peter; KINTANA, Noemi. (eds) **Language Contact and Contact Languages**. Amsterdam: John Benjamins, p. 3-11.

SOUZA, José Pinheiro de. Teorias da tradução: uma visão integrada. *Rev. de Letras*, N°. 20, vol.1/2, jan.dez 1998.

VATEVA, Tsvetelina. **Formal Transfer in Language Contact vs. Semantic Transfer in Translation**. Conference: Eighth International Conference on Education, Language Instruction and Technology – ELIT-2020 at: Sofia, Bulgaria. Volume: 1. *Journal of International Economy and Business (JIEB)*, ISSN 2367-6035. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/349074099_Formal_Transfer_in_Language_Contact_vs_Semantic_Transfer_in_Translation Acesso em: jan. 2022.

WINDLE, Joel; BRAVO, Bárbara. Redes sociais plurilíngues e a produção de espaços culturais híbridos. **Trabalhos em Linguística Aplicada** 58.1 (2019): 139-157.